

Анна Гладкова

РУССКАЯ КУЛЬТУРНАЯ СЕМАНТИКА

Эмоции, ценности,
жизненные установки



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
МОСКВА 2010

УДК 811.161.1
ББК 81.2Р-4
Г 52

Гладкова А.

Г 52 Русская культурная семантика: Эмоции, ценности, жизненные установки. — М.: Языки славянской культуры, 2010. — 304 с. — (Язык. Семиотика. Культура).

ISSN 1727-1630
ISBN 978-5-9551-0387-7

Книга посвящена исследованию отношения между русским языком и русской культурой с помощью детального семантического анализа ряда терминов эмоций, ценностей и жизненных установок. Основная идея, объединяющая это исследование, состоит в том, что значения некоторых слов и выражений отражают культурно-значимые представления, то есть значения этих слов содержат в себе способы мышления, которые разделяются носителями языка.

Культурная значимость исследуемых слов и выражений демонстрируется путем обнаружения семантической связи между их значениями и значениями ряда ключевых слов и идей русского языка. Языковая и культурная специфика исследуемых слов устанавливается путем сравнения их значений со значениями их переводных и культурно-значимых эквивалентов в английском языке.

В книге предлагаются семантические толкования исследуемых слов и выражений на Естественном Семантическом Метаязыке (ЕСМ). В работе впервые предпринимается исследование по определению экспонентов семантических примитивов ЕСМ и их синтаксических свойств в русском языке. ЕСМ является культурно-нейтральным инструментом лингвистического и культурного анализа и позволяет сформулировать результаты исследования свободным от этноцентрической предвзятости образом.

Книга расширяет наше представление о русской культуре и способах мышления, заключенных в русском языке. Результаты исследования могут быть применены в преподавании русского и английского языков, межкультурной коммуникации, семантики, грамматики, лингвистической типологии, а также в исследованиях по билингвизму, когнитивным наукам и культурной и межкультурной психологии.

Книга предназначена для специалистов в области лингвистики, межкультурной коммуникации, антропологической лингвистики, студентов, аспирантов, преподавателей русского и английского языков.

ББК 81.2Р-4

*В оформлении переплета использована картина
Н. Гончаровой «Сбор яблок» (1909)*

ISBN 978-5-9551-0387-7

© А. Гладкова, 2010
© Языки славянской культуры, 2010

Содержание

От автора	10
-----------------	----

Глава 1 Введение

1.1. Вступление: язык как отражение культуры	11
1.2. Что нам уже известно о русской языковой картине мира	13
1.3. Цели исследования	18
1.4. Источники и материал исследования	20
1.5. Общее строение книги и распределение материала по главам	21

Глава 2 Методика изучения взаимодействия языка и культуры

2.1. О важности культурно-нейтрального метаязыка в исследованиях по культурной семантике	24
2.2. Естественный семантический метаязык (ЕСМ) и его основные теоретические принципы	27
2.2.1. Универсальные семантические примитивы	27
2.2.2. Универсальная грамматика и синтаксис	29
2.2.3. Принцип упрощенного перифразы	30
2.2.4. Области применения ЕСМ	32
2.3. ЕСМ и другие семантические теории	32
2.3.1. Сравнение теории ЕСМ с подходом Московской семантической школы	32
2.3.2. «Нетолкуемые» Анджея Богуславского в рамках лингвистически-философского взаимодействия	37
2.3.3. Компонентный анализ	38
2.3.4. Концептуальная семантика	40
2.3.5. Когнитивная семантика и подход концептуальной метафоры	43
2.4. Некоторые наблюдения над преимуществами ЕСМ как инструмента анализа в культурной семантике	46
2.5. Теория ЕСМ в изучении культуры: подход культурных скриптов	47

Глава 3 Естественный Семантический Метаязык: русская версия

3.1. Вводные замечания	49
3.2. Субстантивы	50
3.2.1. я, ты, тело	50
3.2.2. кто-то	52
3.2.3. что-то / вещь	57

3.2.4. люди.....	60
3.3. Определители	62
3.3.1. ЭТОТ.....	62
3.3.2. ТОТ ЖЕ	63
3.3.3. ДРУГОЙ	63
3.4. Квантификаторы.....	64
3.4.1. один	64
3.4.2. два.....	64
3.4.3. НЕКОТОРЫЕ	67
3.4.4. много	67
3.4.5. все	67
3.5. Оценка: хороший / хорошо, плохой / плохо	68
3.6. Определения: большой, маленький	68
3.7. Ментальные предикаты	69
3.7.1. знать.....	69
3.7.2. думать.....	72
3.7.3. хотеть.....	74
3.7.4. чувствовать, видеть, слышать	76
3.8. Речь.....	78
3.8.1. говорить / сказать	78
3.8.2. слова	79
3.8.3. правда	79
3.9. Действия, события, движение, контакт.....	80
3.9.1. делать.....	80
3.9.2. происходить / случиться	81
3.9.3. двигаться	82
3.9.4. касаться	83
3.10. Место, существование, принадлежность, спецификация	84
3.10.1. быть (где-то).....	85
3.10.2. быть / есть.....	86
3.10.3. быть (кем-то / чем-то).....	87
3.10.4. (у кого-то) быть / есть (что-то)	89
3.11. Жизнь и смерть	90
3.11.1. жить	90
3.11.2. умереть.....	91
3.12. Время.....	91
3.12.1. когда / время	91
3.12.2. сейчас	92
3.12.3. до, после.....	95
3.12.4. долго.....	97
3.12.5. короткое время	98
3.12.6. некоторое время	100
3.12.7. в один момент	100

3.13. Пространство	102
3.13.1. ГДЕ / МЕСТО	102
3.13.2. ЗДЕСЬ	102
3.13.3. НАД, ПОД	104
3.13.4. БЛИЗКО, ДАЛЕКО	105
3.13.5. СТОРОНА	106
3.13.6. ВНУТРИ	106
3.14. Логические концепты	107
3.14.1. НЕ	107
3.14.2. МОЖЕТ БЫТЬ	107
3.14.3. МОЧЬ	107
3.14.4. ПОТОМУ ЧТО	108
3.14.5. ЕСЛИ	113
3.15. Усилитель и аугмент	114
3.15.1. ОЧЕНЬ	114
3.15.2. ЕЩЕ / БОЛЬШЕ	114
3.16. Субстантивы отношения	115
3.16.1. ВИД / РОД	115
3.16.2. ЧАСТЬ	117
3.17. Подобие	117
3.17.1. КАК	117
3.18. Заключительные замечания	118
3.18.1 О переводимости примитивов ЕСМ на русский язык	118
3.18.2. Русские грамматические категории в свете универсальных синтаксических свойств примитивов	120

Глава 4

Считать как культурно-специфичный глагол ментального состояния

4.1. Введение	122
4.2. <i>Считать</i> на фоне канонических контекстов примитива THINK	124
4.3. Семантика глагола <i>считать</i>	126
4.4. <i>Считать</i> в более широком языковом и культурном контексте	133
4.5. О неадекватности слов <i>считать</i> и <i>мнение</i> в качестве инструментов семантического анализа	141
4.6. Выводы	145

Глава 5

Новые и традиционные ценности в русском языке: *толерантный vs. терпимый*

5.1. Введение	147
5.2. <i>Терпеть</i> и <i>терпимый</i>	149

5.2.1. Культурная значимость глагола <i>терпеть</i> в русском языке и культуре.....	149
5.2.2. Семантика <i>терпеть</i>	151
5.2.2.1. <i>Терпеть</i> , как отражение культурно-специфичного отношения к страданию	151
5.2.2.2. <i>Терпеть</i> , как культурно-специфичное отношение к людям.....	154
5.2.3. Семантика слова <i>терпимый</i>	156
5.3. <i>To tolerate</i> и <i>tolerant</i> в английском языке	159
5.3.1. Семантика глагола <i>to tolerate</i>	159
5.3.2. Семантика прилагательного <i>tolerant</i>	162
5.4. Семантические и культурные различия между <i>терпимый</i> и <i>tolerant</i>	165
5.5. <i>Толерантный</i> и <i>толерантность</i> в современном русском языке	168
5.6. Выводы.....	171

Глава 6

Чувствуя боль другого: семантика *сочувствия*, *сострадания* и *сопереживания*

6.1. Введение	173
6.2. Русские <i>сочувствие</i> , <i>сострадание</i> и <i>сопереживание</i>	175
6.2.1. <i>Сочувствие</i>	176
6.2.2. <i>Сострадание</i>	181
6.2.3. <i>Сопереживание</i>	183
6.3. Английские <i>sympathy</i> , <i>compassion</i> и <i>empathy</i>	186
6.3.1. <i>Sympathy</i>	186
6.3.2. <i>Compassion</i>	189
6.3.3. <i>Empathy</i>	191
6.4. Переводные эквиваленты <i>сочувствие</i> и <i>sympathy</i> , <i>сострадание</i> и <i>compassion</i> , <i>сопереживание</i> и <i>empathy</i> в сравнении	194
6.5. Анализируемые термины эмоций в более широком культурном контексте	195
6.6. Культурное значение области «сочувствия» в русском языке	200
6.7. <i>Эмпатия</i> в современном русском языке.....	201
6.8. Заключение	202

Глава 7

Слова похвалы *молодец* и *умница*: семантический и культурный анализ

7.1. Введение	203
7.2. <i>Молодец</i>	206
7.2.1. Семантическая деривация и многозначность	206
7.2.2. Семантика <i>молодец</i> ,	207
7.3. <i>Умница</i>	212

7.3.1. Семантическая деривация и многозначность	212
7.3.2. Семантика <i>умница</i> ₂	214
7.4. Сравнение значений <i>молодец</i> ₂ и <i>умница</i> ₂	217
7.5. Культурная специфика значений <i>умница</i> ₂ и <i>молодец</i> ₂	219
7.5.1. <i>Молодец</i> ₂ и <i>умница</i> ₂ на фоне некоторых русских культурных тем	220
7.5.2. Сравнение <i>молодец</i> ₂ и <i>умница</i> ₂ с их культурными эквивалентами в английском и китайском языках	221
7.6. Обсуждение результатов	223
7.7. Заключение	225

Глава 8

Культурная семантика притворства в русском и английском языках: *притворяться* и *делать вид* vs. *to pretend*

8.1. Введение	227
8.2. Семантика <i>притворяться</i>	232
8.3. Семантика <i>делать вид</i>	238
8.4. Семантика английского глагола <i>to pretend</i>	243
8.4.1. Полисемия <i>to pretend</i>	243
8.4.2. <i>To pretend</i> ₁	244
8.4.3. <i>To pretend</i> ₂	248
8.4.4. <i>To pretend</i> ₃	250
8.5. Выводы	251

Глава 9

Заключение

9.1. Русский лексикон и культура: обобщение результатов	253
9.2. Некоторые теоретические результаты: построение «иерархии» культурно-значимых концептов	257
9.3. Размышления по поводу использования Естественного Семантического Метаязыка в исследованиях по культурной семантике	259
9.3.1. Выводы по поводу соответствия русской и английской версий ЕСМ	259
9.3.2. Области возможного применения результатов	260
Литература	262
Лексический указатель	284
Предметный указатель	290
Именной указатель	293
From the Author	296
Abstract	297
Table of Contents	298

От автора

В основу книги положена диссертация, написанная автором на соискание степени доктора философии (PhD) в области лингвистики. Это обучение в Австралийском Национальном Университете (г. Канберра, Австралия) стало возможным благодаря стипендиям университета — Стипендии для обучения на степень доктора философии и Стипендии Вице-канцлера для оплаты обучения. Искомая степень была присуждена автору в 2008 году.

Автор благодарит Комитет по публикациям Австралийского Национального Университета и Комитет по ресурсам Школы поведенческих, когнитивных и социальных наук Университета Новой Англии, благодаря финансовой поддержке которых эта книга вышла в свет.

Автор выражает искреннюю благодарность научному руководителю Анне Вержбицкой за щедрое и неизменно вдохновляющее обсуждение материалов исследования. Возможность обучаться под руководством Анны Вержбицкой была неоценимым подарком судьбы. Важные замечания и предложения по содержанию диссертации были также сделаны Клиффом Годдардом и Кевином Виндлом. Все ошибки и недочеты остаются моими.

Автор благодарит Софью Бартеневу за помощь в подготовке русскоязычного манускрипта. Бесконечная благодарность всей моей семье в России, Австралии и Индии за их любовь и веру, которые поддерживают меня в моих начинаниях.

